

УДК [378.016:811.581'342]:378.026.7

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НАД ФОНЕТИКОЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

HOW TO ORGANIZE STUDENTS' INDEPENDENT WORK ON CHINESE PRONUCIATION

Аннотация. В отличие от европейских языков, китайский язык имеет тоновое произношение, освоение которого является трудным для иностранных учащихся. Особенно трудно им самостоятельно учить и тренировать фонетику китайского языка в промежутках между занятиями. Однако преподаватель может облегчить учащимся выполнение этой задачи, предложив им удачно подобранный набор методов для самостоятельной тренировки произношения. В данной статье обсуждается набор методов для самостоятельной тренировки произношения, успешно применяемый на занятиях по китайскому языку в Институте филологии и журналистики Саратовского государственного университета.

Abstract. Unlike European languages, Chinese language has the pronunciation of tones, which is difficult for foreign students to master. It is particularly difficult for them to study and practice Chinese pronunciation independently between classes. However, teachers can provide students with a set of well-selected self-learning pronunciation methods, so as to facilitate them to complete this task. This article discusses a set of self-learning pronunciation methods which have been successfully applied in the Chinese course in Institute of Philology and Journalism in Saratov State University.

Ключевые слова: китайский язык, фонетика, тоны, самостоятельная работа студентов, таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа, скороговорки, китайские фильмы и сериалы.

Keywords: Chinese language, phonetics, tones, students' independent work, the table of initials and finals combination in Mandarin, tongue twisters, Chinese movies and TV series.

При изучении фонетики китайского языка студентам приходится не только учиться произносить новые звуки, но и осваивать тоновое произношение. Одного только обучения в аудитории для этого не хватает, поскольку зачастую «студенты через несколько недель абсолютно забывают правила произнесения звуков» [1, 184] Поэтому студентам особенно важно учить и тренировать китайскую фонетику самостоятельно. Как говорится в китайской пословице, наставник только подводит к двери, а ученик уже сам проходит через неё («师父领进门, 修行在个人»). Это значит, что преподаватель выполняет направляющую роль, а повышение способностей и квалификации, всё-таки, зависит от самостоятельной работы студента. Таким образом, самостоятельная работа студентов в изучении китайского языка чрезвычайно важна.

В литературе описаны многие способы изучения фонетики и тренировки произношения, однако, в силу ограниченности времени, отведенного на учебный процесс, они не могут быть применены все одновременно, в связи с чем, перед преподавателем встает проблема выбора. Кроме того, в книгах по методикам обучения иностранным языкам [1], [2, 446] комплексы упражнений обычно группируют по аспектам обучения языку (произношение, лексика, грамматика) или по языковым умениям (говорение, слушание, чтение, письмо), а не по тому, какие из этих упражнений предназначены для аудиторной, а какие – для самостоятельной работы. Таким образом, разработка комплекса упражнений по фонетике китайского языка, с помощью которых студенты могли бы самостоятельно повторять и укреплять то, что выучили на занятиях, - это актуальный вопрос, требующий отдельного изучения.

Мои студенты часто меня спрашивают после занятий, как они сами могут тренировать дома китайское произношение. Необходимость организации самостоятельной работы студентов и их желание учиться послужили для меня стимулом к разработке комплекса упражнений для самостоятельной тренировки китайской фонетики. Благодаря этому комплексу упражнений, мои студенты, которые изучали китайский язык «с нуля», через три месяца уже могли достаточно чётко и чисто произносить фразы на китайском. Поэтому в данной статье я хочу поделиться полученным опытом по организации самостоятельной работы студентов.

Для организации самостоятельной работы студентов по изучению фонетики китайского языка мною были выбраны следующие три способа:

1. Чтение инициалей и финалей слогов китайского языка по таблице с транскрипцией;
2. Тренировка произношения с помощью китайских скороговорок;
3. Просмотр китайских фильмов и сериалов с учебными целями.

Рассмотрим подробнее каждый из выбранных мною способов и разработанные упражнения.

Первый способ заключается в том, чтобы читать вслух все инициали, финали и их сочетания в путунхуа (официальная норма китайского языка в КНР). Чтение инициалей и финалей по таблице является стандартным способом отработки произношения, однако я модифицировала этот способ, для того чтобы сделать его более эффективным. Мною было снято специальное видео, в котором я по очереди прочла вслух каждый столбец таблицы. При этом я сделала так, что, одновременно с чтением, по таблице двигался курсор, который указывал на клетку таблицы, содержание которой читается в данный момент. После прочтения содержимого каждой клетки таблицы я делала небольшую паузу, чтобы дать студентам время повторить то, что я прочла.

Таким образом, следуя за моим видео, студенты могли легко прочитать по столбцам всю таблицу. Поскольку таблица большая, я советовала студентам каждый день внимательно читать только один столбец. Тогда через несколько дней можно прочитать таблицу полностью. Далее, после первого прочтения таблицы, можно начинать новый круг. Таким образом, даже когда преподаватель не рядом, этот способ позволяет студентам самостоятельно повторять звуки китайского языка и их основные сочетания.

Второй способ заключался в том, чтобы тренировать произношение с помощью скороговорок. Как указано в работе Фэн Цзя [3], скороговорка, – традиционная языковая игра в Китае, захватывающая по смыслу и сильная по стилю, – является хорошим материалом, который может помочь учащимся преодолеть фонетический барьер. Поэтому я выбрала три интересные скороговорки, каждая из которых позволяет тренировать звуки со сходным произношением. Данные скороговорки выбирались мною с учетом наиболее частых ошибок, совершаемых при произношении китайских звуков русскоговорящими студентами.

Например, скороговорка «bā bǎi biāo bīng bèn běi pō» тренирует глухие b (без придыхания) и p (с придыханием). Это очень важно для русскоговорящих студентов, так как, в отличие от русского языка, в китайском языке нет деления согласных звуков на глухие и звонкие, но зато есть деление на придыхательные и не придыхательные. Это отличие языков часто приводит к произносительным ошибкам у русскоговорящих студентов. Другая скороговорка - «sìshí sì zhī shí shīzi» - тренирует ретрофлексные согласные «sh, zh» и альвеолярные звуки «z, c», а скороговорка «hóng fènghuáng, fěn fènghuáng» тренирует передний назализованный звук «en» и задние назализованные звуки «ong, eng, ang».

На занятиях я заметила, что читать целое предложение с правильными тонами студентам гораздо труднее, чем правильно читать отдельный тон. Поэтому я сделала аудиозапись с выбранными мною тремя скороговорками в двух версиях: в медленном и в нормальном темпе. Студентам было дано задание: сначала читать скороговорки вслед за аудиозаписью в медленном темпе, чтобы аккуратно исправлять каждый слог и каждый тон. После того, как они уже смогут достаточно бегло и правильно читать эти скороговорки, следовало переходить к тренировке с аудиозаписью в нормальном темпе.

Третий выбранный мною способ для самостоятельной работы студентов заключался в том, чтобы смотреть сериалы или фильмы на китайском языке и распознавать на слух, записывать и заучивать короткие предложения из диалогов. В последние годы произведения кино и телевидения постепенно стали популярным материалом для обучения китайскому языку [4], [5]. Этот способ особенно полезен, когда учащиеся находятся в своей родной стране, то есть за пределами среды изучаемого иностранного языка. Просмотр фильмов и сериалов на

иностранным языке дает студентам возможность почувствовать, как общаются его носители в своей культурной среде.

Ши Чэнь и Чэнь Баулинь [6] указывают, что для эффективного обучения преподавателям нужно выбирать ресурсы в соответствии со следующими принципами: нормативный язык, подходящая длительность и интересное содержание. По моему мнению, для того чтобы реализовать все эти принципы на практике, необходимо действовать следующим образом.

Во-первых, вместо общего совета смотреть фильмы, надо предлагать студентам список конкретных ресурсов. В некоторых китайских сериалах говорят не на путунхуа (официальная норма китайского языка в КНР) а на разных диалектах, кроме того, в исторических сериалах употребляется древнекитайский язык. Такие сериалы не соответствуют цели наших занятий – изучать современный общенациональный китайский язык путунхуа. Поэтому, пока учащиеся еще не могут сами определять качество языка, очень важно, чтобы конкретные фильмы и сериалы для изучения языка им предложил преподаватель.

Во-вторых, список ресурсов, которые преподаватель предлагает студентам, должен быть достаточно большим (не меньше 15 в разных жанрах и стилях), так чтобы студенты могли выбирать то, что их интересует. Я считаю это очень важным, поскольку студенты имеют разные интересы и вкусы. Если преподаватель даёт в качестве домашних заданий только один или два ресурса и заставляет всех студентов их смотреть, не учитывая их интерес, то те студенты, которым не понравятся предложенные ресурсы, не будут внимательно изучать диалоги из них и постепенно потеряют интерес к изучению китайского языка.

В-третьих, необходимо не только предлагать студентам подходящие фильмы и сериалы, но и научить студентов, как их смотреть. Действительно, смотреть фильмы и сериалы для развлечения все умеют, но не все знают, как правильно их смотреть ради цели изучения языка. Например, некоторые мои знакомые, которые просмотрели 10 сезонов английского сериала «Friends», всего больше 200 серий, не могут бегло произнести ни одного предложения на английском языке. Причина кроется в том, что когда смотрели сериал, их главное внимание было направлено на сюжет и чтение китайских субтитров (хотя этот сериал имеет и китайские, и английские субтитры одновременно). Поэтому нужно специально учить студентов внимательно слушать и имитировать китайское произношение, повторять лексику и короткие предложения за артистами фильма. Если с первого раза не получается правильно повторить, нужно слушать и повторять еще раз. Таким образом, скорость просмотра фильма намного снижется, поэтому я заранее предупреждала студентов об этом.

Каждому студенту было дано задание: выбрать один сериал или фильм из предложенного мною списка, а затем распознать на слух, записать в транскрипции пиньинь (название

системы романизации китайского языка) и выучить наизусть любые три коротких предложения. В начале каждого занятия студенты произносили выбранные ими предложения для проверки. Постепенно прогресс стал очевидным. Вначале я едва могла понимать фразы большинства студентов, но, со временем, почти все три предложения, которые произносили студенты, стали понятными. Некоторые учащиеся даже перевыполняли задание и пересказывали длинные предложения, а иногда – даже изречения и пословицы.

Таким образом, для организации самостоятельной работы студентов, начинающих изучение китайского языка «с нуля», мною были выбраны три способа: чтение вслух таблицы инициалей и финалей, тренировка произношения на примере скороговорок и просмотр фильмов и сериалов с учебными целями. На основе выбранных способов мною был разработан комплекс упражнений для тренировки произношения. Для повышения эффективности и удобства самостоятельной работы студентов к некоторым из упражнений были записаны оригинальные аудио- и видеоматериалы.

Данный подход был использован мною на занятиях по китайскому языку в Институте филологии и журналистики Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского. Результаты оказались хорошими, от занятия к занятию было заметно улучшение произношения у студентов. Через три месяца занятий некоторые из студентов уже могли произносить многие слова почти как носитель языка. Таким образом, разработанный мною комплекс упражнений позволил студентам значительно улучшить произношение за относительно короткое время. Полагаю, что данный опыт будет полезен в дальнейшем для организации эффективной самостоятельной работы студентов по изучению фонетики китайского языка.

Список литературы

1. *Масловец О.А.* Методика обучения китайскому языку в средней школе: учебное пособие / О.А. Масловец. М: Восточная книга, 2012. 184 с.
2. Harmer J. *The practice of English language teaching* / J. Harmer. 5th edition. Pearson Education Limited, 2015. 446 p.
3. 冯家怡. (2017). 绕口令在对外汉语教学语法教学中的应用—以首届国际汉语教师志愿者海外教学大赛邹岚老师的综合课为例. *散文百家(新语文活页)*, (11), 217. doi:CNKI:SUN:SWBA.0.2017-11-208
4. 黄钰轩. (2017). 中文影视资源在对外汉语教学中的应用. *科普童话*, (32), 92. doi:CNKI:SUN:THKT.0.2017-32-093
5. 史晨. (2020). *影视资源在对外汉语文化教学中的应用探究* (硕士学位论文). 湖北工业大学. 湖北. <https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD202002&filename=1020971914.nh>
6. 史晨, & 陈宝琳. (2020). 影视资源在对外汉语文化教学中的应用形式探究. *神州*, (1), 70-71.